



**МЕМОРАНДУМ ПРО
СПІВПРАЦЮ**

**між
Уповноваженим Верховної Ради
України з прав людини
та
Данським інститутом з прав
людини**

**Уповноважений Верховної
Ради України з прав людини
Дмитро Лубінець, який діє на
підставі статей 55, 101 Конституції
України, Закону України «Про
Уповноваженого Верховної Ради
України з прав людини», Постанови
Верховної Ради України від 01 липня
2022 р. № 2353-IX «Про призначення
Лубінця Д.В. на посаду
Уповноваженого Верховної Ради
України з прав людини»,**

та

**Виконавчий директор
Данського інституту з прав людини
Луїза Хольк, що діє на підставі
Закону «Про Данський інститут з прав
людини - національну інституцію з
прав людини Данії» (Закон №
553/2012) з наступними змінами та
доповненнями, які надалі спільно
іменуються «Сторонами», а кожна
окремо «Сторона»,**

**MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

**between
the Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights
and
the Danish Institute for Human
Rights**

**The Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights,
Dmytro Lubinets, acting on the basis of
Articles 55, 101 of the Constitution of
Ukraine, the Law of Ukraine "On the
Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights", Resolution of the
Verkhovna Rada of Ukraine No. 2353-IX
of 01 July 2022 "On Appointment of
Dmytro Lubinets to the Position of the
Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights",**

and

**the Executive Director of the
Danish Institute for Human Rights,
Louise Holck, acting on the basis of the
Act on 'the Danish Institute for Human
Rights - Denmark's National Human
Rights Institution' (Act Number
553/2012), as subsequently amended,
hereinafter collectively referred to as the
"Parties" and individually as a "Party",**

<p>керуючись Загальною декларацією прав людини, Міжнародним пактом про економічні, соціальні і культурні права, Міжнародним пактом про громадянські та політичні права, Європейською конвенцією про захист прав людини і основоположних свобод, Конвенцією ООН про права дитини, іншими міжнародними договорами у сфері захисту прав людини, Конституцією України, Законом України «Про Уповноваженого Верховної Ради України з прав людини», іншими нормативно-правовими актами, спрямованими на реалізацію та захист конституційних прав і свобод людини і громадянина,</p> <p>беручи до уваги положення Національної стратегії у сфері прав людини, затвердженої Указом Президента України від 24.03.2021 № 119/2021, та План дій з реалізації Національної стратегії у сфері прав людини на 2021-2023 роки, затверджений розпорядженням Кабінету Міністрів України від 23.06.2021 № 756-р,</p> <p>виходячи із загального розуміння необхідності забезпечення гарантій</p>	<p>guided by the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the UN Convention on the Rights of the Child, other international human rights treaties, the Constitution of Ukraine, the Law of Ukraine "On the Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights", other legal acts aimed at the implementation and protection of constitutional rights and freedoms of human and citizen,</p> <p>taking into account the provisions of the National Human Rights Strategy approved by the Decree of the President of Ukraine dated 24.03.2021 No. 119/2021 and the Action Plan for the Implementation of the National Human Rights Strategy for 2021-2023 approved by the Order of the Cabinet of Ministers of Ukraine dated 23.06.2021 No. 756-p,</p> <p>based on a common understanding of the necessity of ensuring guarantees of</p>
---	---

державного захисту конституційних прав і свобод громадян,

із метою надання допомоги громадянам України, які постраждали внаслідок бойових дій, зокрема громадянам України, які вимушено перебувають на території Королівства Данія,

з бажанням встановлення тісної та ефективної співпраці,

прагнучи забезпечити максимальну ефективність здійснюваних заходів при досягненні спільних цілей,

звертаючись до домовленостей, яких було досягнуто протягом попередніх зустрічей та перемовин між представниками Сторін,

уклали цей Меморандум про співпрацю (далі – Меморандум) та домовилися про наступне:

1. Загальні положення

1.1 Меморандум слід розглядати як основу для розроблення подальших заходів, спрямованих на розвиток взаємодії та співробітництва Сторін у межах повноважень, визначених національним законодавством кожної із Сторін.

state protection of constitutional rights and freedoms of citizens,

to provide assistance to Ukrainian citizens affected by the hostilities, including to Ukrainian citizens who are forced to stay on the territory of the Kingdom of Denmark,

with the desire to establish close and effective cooperation,

seeking to ensure maximum efficiency of the measures taken in achieving common goals,

referring to the agreements reached during previous meetings and negotiations between the representatives of the Parties,

have entered into this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the Memorandum) and have agreed as follows:

1. General provisions

1.1 The Memorandum should be considered as a basis for the development of further measures aimed at developing interaction and cooperation between the Parties within the powers defined by the national legislation of each Party.

<p>1.2 Меморандум є документом, на підставі якого Сторони мають здійснювати координацію своїх дій для досягнення мети, встановленої підпунктом 2.1 цього Меморандуму.</p>	<p>1.2 The Memorandum is a document on the basis of which the Parties shall coordinate their actions to achieve the goal set forth in subclause 2.1 of this Memorandum.</p>
<p>1.3 Сторони виражають готовність до здійснення взаємовигідного співробітництва у визначених пунктом 3 цього Меморандуму напрямах співпраці.</p>	<p>1.3 The Parties express their readiness for mutually beneficial cooperation in the areas of collaboration set out in Clause 3 of this Memorandum.</p>
<p>1.4 Сторони діють відповідно до цього Меморандуму, а також відповідно до інших угод та/або договорів, які можуть бути укладені між ними.</p>	<p>1.4 The Parties shall act in accordance with this Memorandum, as well as in accordance with other agreements and/or contracts that may be concluded between them.</p>
<p>1.5 Сторони мають намір забезпечувати одна одній всебічну підтримку для розвитку співпраці згідно з положеннями цього Меморандуму та інформувати одна одну про заходи, спрямовані на його реалізацію.</p>	<p>1.5 The Parties intend to provide each other with comprehensive support for the development of cooperation in accordance with the provisions of this Memorandum and to inform each other of the measures taken to implement it.</p>
<p>1.6 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою запрошувати до співпраці в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації, незалежно від форм власності, фізичних осіб, громадські організації, створювати з ними тимчасові робочі групи тощо.</p>	<p>1.6 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, invite other institutions and organisations, regardless of their ownership, individuals, NGOs to cooperate in the agreed areas, establish temporary working groups with them, etc.</p>

<p>2. Мета та предмет Меморандуму</p> <p>2.1 Метою цього Меморандуму є об'єднання зусиль Сторін, спрямованих на недопущення порушень прав і свобод людини і громадянина, зокрема забезпечення захисту прав і свобод громадян в Україні та Королівстві Данія, у тому числі, захист прав і свобод громадян України, що вимушено перебувають на території Королівства Данія через збройну агресію проти України, а також захист прав на життя, гідність, охорону здоров'я, освіту тощо.</p> <p>2.2 Предметом цього Меморандуму є спільна узгоджена діяльність Сторін задля досягнення мети Меморандуму, що здійснюється у форматі підготовки та реалізації спільних заходів, проєктів та програм, а також вжиття необхідних заходів Сторонами в межах повноважень, наданих їм чинним законодавством.</p>	<p>2. Purpose and subject of the Memorandum</p> <p>2.1 The purpose of this Memorandum is to combine the Parties' efforts aimed at preventing violations of human and civil rights and freedoms, in particular, ensuring the protection of the rights and freedoms of citizens in Ukraine and the Kingdom of Denmark, including the protection of the rights and freedoms of Ukrainian citizens who are forced to stay on the territory of the Kingdom of Denmark due to the armed aggression against Ukraine, as well as the protection of the rights to life, dignity, health, education, etc.</p> <p>2.2 The subject matter of this Memorandum is the joint coordinated work of the Parties to achieve the purpose of the Memorandum, which is carried out in the form of preparation and implementation of joint activities, projects and programmes, as well as taking the necessary measures by the Parties within the powers given them by the current legislation.</p>
<p>3. Напрями співпраці</p> <p>3.1 Задля досягнення мети цього Меморандуму відповідно до своєї компетенції та у межах наявних ресурсів Сторони домовляються про співпрацю, виступаючи сполучною</p>	<p>3. Areas of cooperation</p> <p>3.1 In order to achieve the purpose of this Memorandum, in accordance with their competence and within the available resources, the Parties agree to cooperate, acting as a bridge with the national and</p>

ланкою з національними та регіональними інституціями, які опікуються цими питаннями, за одним або декількома з наступних напрямів:

3.1.1 організація та проведення спільних міжнародних заходів (зустрічей, круглих столів, семінарів, конференцій, навчальних програм тощо) за напрямами, що становлять спільний інтерес для Сторін цього Меморандуму;

3.1.2 організація просвітницьких кампаній та реалізація спільних проєктів;

3.1.3 взаємний обмін інформацією та матеріалами для підготовки щорічної і спеціальних доповідей сторін, проведення експертизи законопроєктів та нормативно-правових актів, що стосуються прав і свобод людини;

3.1.4 проведення взаємних конференцій, дискусій, таких як створення мереж та асоціацій омбудсманів та пов'язаних з ними офісів, консультацій, зустрічей фахових представників для обміну діловою інформацією з конкретних програм та проєктів, організація презентацій, семінарів, громадських обговорень тощо;

regional institutions that deal with these issues, in one or more of the following areas:

3.1.1 organising and conducting joint international events (meetings, round tables, workshops, conferences, training programmes, etc.) in areas of common interest to the Parties of this Memorandum;

3.1.2 organising awareness campaigns and implementing joint projects;

3.1.3 mutual exchange of information and materials for the preparation of the annual and special reports of the Parties, providing the expertise of draft laws and regulations related to human rights and freedoms;

3.1.4 conducting mutual conferences, discussions, such as the creation of networks and associations of ombudsmen and related offices, consultations, meetings of professional representatives to exchange business information on specific programmes and projects, organising presentations, seminars, public discussions, etc;

3.1.5 захист прав і свобод громадян України, що вимушено перебувають на території Королівства Данія;

3.1.6 обмін інформацією про випадки порушення прав українських дітей як особливо вразливої категорії населення, виступаючи сполучною ланкою з національними та регіональними інституціями, які опікуються цими питаннями, та подальший спільний пошук шляхів їх подолання, допомога вразливим категоріям населення України, які постраждали внаслідок бойових дій;

3.1.7 співпраця у вирішенні питань, пов'язаних з переміщенням дітей, включаючи розробку та вдосконалення процедур запобігання та подолання випадків викрадення дітей або сприяння їхньому поверненню у разі незаконного переміщення;

3.1.8 проведення спільних досліджень, підготовка звітів, розробка методологічних програм щодо стану дотримання прав дітей та вирішення системних правових проблем, пов'язаних з наявністю колізій у законодавстві;

3.1.9 моніторинг імплементації міжнародних

3.1.5 protecting the rights and freedoms of the Ukrainian citizens who are forced to stay on the territory of the Kingdom of Denmark;

3.1.6 exchange of information on cases of violations of the rights of Ukrainian children as a particularly vulnerable category of the population, acting as a bridge with the national and regional institutions that deal with these issues, and further joint search for ways to resolve them, assistance to vulnerable categories of the Ukrainian population affected by the hostilities;

3.1.7 cooperation in resolving issues regarding the displacement of children, including the development and improvement of procedures to prevent and resolve cases of child abduction or facilitate their return in case of illegal departure;

3.1.8 conducting joint research, preparing reports, developing methodological programmes on the state of observance of children's rights and solving systematic legal problems related to the existence of collisions in legislation;

3.1.9 monitoring the implementation of international

документів та протоколів з прав і свобод людини та посилене звітування щодо пропозицій НППЛ у відповідних сферах на всіх міжнародних рівнях;

3.1.10 допомога особам, постраждалим від насильства;

3.1.11 створення робочих груп із представників Сторін та з правом залучення фахівців для вирішення конкретних питань свого співробітництва;

3.1.12 спільна розробка проєктів задля реалізації потреб та цілей цього Меморандуму;

3.1.13 проведення взаємного стажування персоналу Офісів;

3.1.14 інформаційна підтримка своєї діяльності у засобах масової інформації, соціальних мережах тощо;

3.1.15 проведення досліджень цільових груп та їхнього поточного стану з метою визначення та моніторингу проблем, пов'язаних із захистом прав і свобод людини; та

3.1.16 будь-які інші узгоджені напрями співпраці.

4. Організація співпраці

4.1 З метою реалізації цього Меморандуму Сторони в межах наявних ресурсів:

documents and protocols on human rights and freedoms and enhanced reporting on the proposals of national human resources institutions in relevant areas at all international levels;

3.1.10 assistance to victims of violence;

3.1.11 establishment of working groups of the representatives of the Parties with the right of engaging experts to address specific issues of their cooperation;

3.1.12 joint development of projects to implement the needs and purposes of this Memorandum;

3.1.13 conducting mutual internships, trainings for the staff of the Offices;

3.1.14 information support of their work in the media, social networks, etc;

3.1.15 conducting research on target groups and their current status in order to identify and monitor problems related to the protection of human rights and freedoms; and

3.1.16 any other agreed areas of cooperation.

4. Organising cooperation

4.1 In order to implement this Memorandum, the Parties shall, within the limits of available resources:

<p>4.1.1 визначають контактних осіб для проведення консультацій і розроблення пропозицій щодо спільної реалізації завдань та заходів, визначених цим Меморандумом;</p>	<p>4.1.1 appoint contact persons for providing consultations and developing proposals for joint implementation of tasks and activities set out in this Memorandum;</p>
<p>4.1.2 проводять спільні заходи (робочі зустрічі, наради тощо) з метою обговорення питань, пов'язаних з реалізацією Сторонами положень цього Меморандуму;</p>	<p>4.1.2 hold joint events (working meetings, briefings, etc.) to discuss issues related to the implementation of the provisions of this Memorandum by the Parties;</p>
<p>4.1.3 розробляють та затверджують плани проведення спільних дій, готують методичні рекомендації та інші інформаційні матеріали, необхідні для спільної кооперації в рамках реалізації цього Меморандуму;</p>	<p>4.1.3 develop and approve plans for joint actions, prepare methodological recommendations and other information materials necessary for joint cooperation in the framework of the implementation of this Memorandum;</p>
<p>4.1.4 здійснюють обмін відповідною інформацією, виходячи зі спільної ініціативи або за запитом однієї зі Сторін;</p>	<p>4.1.4 exchange relevant information based on a joint initiative or on the request of one of the Parties;</p>
<p>4.1.5 використовують будь-які інші форми співпраці, що узгоджені Сторонами.</p>	<p>4.1.5 use any other forms of cooperation agreed upon by the Parties.</p>
<p>4.2 Для досягнення мети цього Меморандуму Сторони можуть за взаємною згодою залучати в рамках узгоджених напрямів інші установи та організації, незалежно від форм власності, та фізичних осіб, а також створювати з ними тимчасові робочі групи.</p>	<p>4.2 In order to achieve the purpose of this Memorandum, the Parties may, by mutual agreement, engage other institutions and organisations, regardless of their ownership, individuals, NGOs, establish temporary working groups with them within the agreed areas.</p>

5. Зобов'язання Сторін

5.1 Сторони беруть на себе зобов'язання не допускати розголошення у будь-який спосіб персональних даних, які стали їм відомі під час реалізації цього Меморандуму, відповідно до вимог законодавства.

5.2 Сторони зобов'язуються утримуватися від дій, які можуть заподіяти моральну, економічну чи будь-яку шкоду іншій Стороні.

5.3 Будь-яка із Сторін використовує емблему чи логотип іншої Сторони або будь-яку аббревіатуру, пов'язану з діяльністю цієї Сторони, лише за її попередньої письмової згоди та в рамках узгоджених напрямів співпраці для досягнення мети цього Меморандуму.

5.4 Сторона, яка при виготовленні та розповсюдженні інформаційних матеріалів використовує фірмовий знак іншої Сторони за її попереднім погодженням, зобов'язана припинити таке використання, оприлюднення та розповсюдження на першу вимогу Сторони-власника такого фірмового знаку, а також за запитом Сторони надати все необхідне сприяння для

5. Obligations of the Parties

5.1 The Parties undertake not to disclose in any way the personal data that became known to them during the implementation of this Memorandum in accordance with the requirements of the law.

5.2 The Parties undertake to refrain from actions that may cause non-pecuniary, economic or any other damage to the other Party.

5.3 Either Party shall use the emblem or logo of the other Party or any abbreviation related to the activities of that Party only with its prior written consent and within the agreed areas of cooperation to achieve the purpose of this Memorandum.

5.4 The Party that uses the trademark of the other Party in the production and distribution of information materials with its prior consent shall cease such use, publication and distribution upon the first request of the Party owning such trademark, as well as at the request of the Party shall provide all necessary assistance to withdraw the materials that have been produced or distributed.

відкликання вже виготовлених, чи розповсюджених матеріалів.

5.5 Сторони мають взаємно погоджувати будь-які публічні комунікації щодо цього Меморандуму.

5.6 Операційні деталі та поправки:

5.6.1 Операційні деталі мають бути узгоджені між Сторонами та письмово оформлені (наприклад, у формі вербальної ноти).

5.6.2 Зміни до цього Меморандуму мають бути узгоджені Сторонами у письмовій формі до того, як вони набудуть чинності.

6. Термін дії Меморандуму

6.1 Цей Меморандум набуває чинності з дня його підписання Сторонами та діє протягом двох років.

6.2 До або після закінчення дії Меморандуму Сторони можуть обговорити продовження терміну дії Меморандуму.

6.3 Будь-яка Сторона може припинити дію цього Меморандуму в будь-який час письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за один місяць.

5.5 The Parties shall mutually agree on any public communications regarding this Memorandum.

5.6 Operational Details and Amendments:

5.6.1 Operational details shall be agreed between the Parties and shall be in writing (e.g., in the form of a note verbale).

5.6.2 Amendments to this Memorandum must be agreed upon by the Parties in writing before they become effective.

6. Duration of the Memorandum

6.1 This Memorandum shall enter into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid for a period of two years.

6.2 Prior to or following the expiry of the Memorandum, the Parties may discuss an extension of the period of validity of the Memorandum.

6.3 Either Party may terminate this Memorandum at any time by giving one month's prior written notice to the other Party.

<p>7. Інші умови</p> <p>7.1 Сторони розуміють, що цей Меморандум:</p> <p>7.1.1 не накладає на Сторони будь-яких майнових, фінансових чи юридичних зобов'язань;</p> <p>7.1.2 не є юридично зобов'язуючою угодою або зобов'язанням підписати в майбутньому договір, в тому числі, але не обмежуючись, цей Меморандум не є попереднім договором, не може розглядатися в якості оферти або акцепту на наведених нижче або будь-яких інших умовах, або юридично зобов'язуючою угодою або зобов'язанням здійснювати інші дії (або утриматися від їх вчинення);</p> <p>7.1.3 не є міжнародною угодою в розумінні Віденської конвенції про право міжнародних договорів, підписаної 23 травня 1969 року.</p> <p>7.2 Жодна із Сторін Меморандуму не має права вимагати від іншої Сторони здійснювати будь-які дії (або утриматися від вчинення будь-яких дій).</p>	<p>7. Other conditions</p> <p>7.1 The Parties understand that this Memorandum:</p> <p>7.1.1 does not impose any property, financial or legal obligations on the Parties;</p> <p>7.1.2 is not a legally binding agreement or commitment to sign a contract in the future, including, but not limited to, this Memorandum is not a preliminary contract, cannot be considered as an offer or acceptance on the terms set forth below or any other terms, or a legally binding agreement or commitment to perform other actions (or refrain from performing them);</p> <p>7.1.3 is not an international agreement within the meaning of the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed on 23 May 1969.</p> <p>7.2 None of the Parties to the Memorandum shall have the right to demand from the other Party to take any actions (or refrain from taking any actions).</p>
<p>8. Прикінцеві положення</p> <p>8.1 Будь-які зміни чи доповнення до цього Меморандуму вносяться тільки за письмовою згодою</p>	<p>8. Final provisions</p> <p>8.1 Any amendments or additions to this Memorandum shall be made only</p>

Сторін і стають його невід'ємною частиною.

8.2 Будь-які спірні питання щодо тлумачення або застосування положень цього Меморандуму вирішуються Сторонами шляхом проведення консультацій та переговорів і досягненням взаємної згоди.

8.3 Цей Меморандум не становить гарантії виділення чи резервування коштів з боку однієї із Сторін на користь будь-якої зі Сторін, не є договором за законодавством України та Данії чи за міжнародним правом. Виключне призначення Меморандуму полягає у тому, щоб викласти рамкову основу намірів Сторін задля співпраці за визначеними напрямками.

8.4 Сторони підтверджують, що цей Меморандум не є договором про спільну діяльність та не передбачає об'єднання майна, коштів та вкладів Сторін чи передачі їх у спільну часткову власність. За цим Меморандумом не виникає спільного майна Сторін.

8.5 При реалізації цього Меморандуму Сторони зберігають юридичну самостійність.

by written consent of the Parties and shall become its integral part.

8.2 Any disputes regarding the interpretation or application of the provisions of this Memorandum shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations by reaching a mutual agreement.

8.3 This Memorandum does not constitute a guarantee of allocation or reservation of funds by one of the Parties in favour of any of the Parties, nor is it a contract under the laws of Ukraine and Denmark or international law. The sole purpose of the Memorandum is to set out the framework of the Parties' intentions to cooperate in the specified areas.

8.4 The Parties confirm that this Memorandum is not a joint venture agreement and does not stipulate the pooling of the Parties' property, funds and deposits, or transfer of the same into joint fraction ownership. No joint property of the Parties shall arise under this Memorandum.

8.5 In implementing this Memorandum, the Parties shall retain their legal independence.

8.6 Цей Меморандум не направлений на рекламу або маркетинг торговельних марок чи реалізацію товарів.

8.7 Цей Меморандум є не ексклюзивним за своєю природою та не має впливу на здатність будь-якої зі Сторін вступати в угоди або об'єднання з іншими сторонами.

8.8 Вся кореспонденція щодо виконання цього Меморандуму має надсилатись за такими адресами:

Уповноважений Верховної Ради України з прав людини:

01008, м. Київ, вул. Інститутська, буд. 21/8

Email:

hotline@ombudsman.gov.ua

Данський інститут з прав людини:

Wilders Plads 8, 1403 Copenhagen K

Email: info@humanrights.dk

Цей Меморандум вчинено у місті Женева _____ року у двох автентичних примірниках українською та англійською мовами, по одному примірнику для кожної із Сторін. Обидва тексти є автентичними, однак, у разі розбіжностей, перевага віддається тексту українською мовою.

8.6 This Memorandum is not aimed at advertising or marketing the trademarks or distributing the goods.

8.7 This Memorandum is non-exclusive by its nature and does not have any effect on the ability of either Party to enter into agreements or associations with other parties.

8.8 All correspondence regarding the execution of this Memorandum shall be sent to the following addresses:

Ukrainian Parliament
Commissioner for Human Rights:

21/8 Instytutska St., Kyiv, 01008,
Ukraine

Email:

hotline@ombudsman.gov.ua

Danish Institute for Human Rights:

Wilders Plads 8, 1403
Copenhagen K

Email: info@humanrights.dk

This Memorandum has been executed in Geneva on _____ in two authentic counterparts in the Ukrainian and English languages, one counterpart for each of the Parties. Both texts are authentic, however, in case of discrepancies, the Ukrainian text shall prevail.

**Уповноважений Верховної Ради України
з прав людини**


Дмитро Лубінець / Dmytro Lubinets

**Виконавчий директор Данського
інституту з прав людини**


Луїза Хольк / Louise Holck

**Ukrainian Parliament Commissioner for
Human Rights**


Дмитро Лубінець / Dmytro Lubinets

**Executive Director of the Danish Institute
for Human Rights**


Луїза Хольк / Louise Holck